

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

24 SEPTEMBRE 2013

Projet de loi portant assentiment au Statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), fait à Bonn le 26 janvier 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA)	8
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

24 SEPTEMBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA), gedaan te Bonn op 26 januari 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA)	8
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Traité que le gouvernement à l'honneur de soumettre à votre accord concerne les statuts de l'Agence internationale des énergies renouvelables, adopté à Bonn le 26 janvier 2009, et entré en vigueur le 8 juillet 2010.

I. Contexte

L'Agence internationale des énergies renouvelables, en anglais, *International Renewable Energy Agency* (ci-après dénommée IRENA) fut créée en vue de la promotion des énergies renouvelables dans le monde. IRENA doit faciliter l'accès à toutes les informations utiles au sujet des énergies renouvelables, en cela compris les données techniques et économiques. L'initiative de la création émane de l'Allemagne. La conférence de constitution a eu lieu à Bonn le 26 janvier 2009. Les Statuts de Bonn ont été signés par septante-cinq pays, un nombre qui, entretemps, est monté à cent cinquante-six. Le siège social se trouve à Abu Dhabi.

La création de l'Agence répond à un intérêt croissant pour les énergies renouvelables dans le monde, entre autre, en raison de la demande croissante en énergie, l'importance grandissante de la question de la sécurité énergétique, l'accomplissement des buts pour le climat et l'augmentation des prix des carburants fossiles. Cet intérêt ressort également des buts en matière d'énergie renouvelable que l'Union européenne (UE) a imposés à tous les États membres pour 2020.

IRENA fut aussi créée pour permettre le plein développement des énergies renouvelables. Le but de IRENA est d'assister tous les pays du monde dans la réalisation de ce potentiel d'énergies renouvelables. Une attention particulière sera portée au développement des énergies renouvelables dans les pays en voie de développement.

IRENA doit devenir l'institution de référence par excellence pour les énergies renouvelables. Elle servira de centre où les États membres pourront partager leurs expériences et leurs meilleures pratiques en matière de stratégie, renforcement des capacités et de mécanismes de financement.

L'affiliation à IRENA est universelle. En principe, tous les pays des Nations unies peuvent devenir membre de l'Agence.

Les Statuts de IRENA sont entrés en vigueur le 8 juillet 2010, le trentième jour suivant la date du dépôt du vingt-cinquième instrument de ratification.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag dat de regering de eer heeft aan uw instemming voor te leggen betreft het Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie, aangenomen te Bonn op 26 januari 2009, en in werking getreden op 8 juli 2010.

I. Context

Het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie, in het Engels *International Renewable Energy Agency* (hierna IRENA genoemd) werd opgericht met oog op de promotie van hernieuwbare energieën in de wereld. IRENA moet de toegang tot alle relevante informatie over hernieuwbare energie vergemakkelijken, met inbegrip van technische en economische gegevens. Het initiatief voor de oprichting ging uit van Duitsland. De stichtingsconferentie vond plaats te Bonn op 26 januari 2009. Het Statuut van Bonn werd ondertekend door vijfenzeventig landen, een aantal dat ondertussen is opgelopen tot honderdzesenvijftig. De hoofdzetel bevindt zich in Abu Dhabi.

De oprichting van het Agentschap beantwoordt aan het groeiend belang van hernieuwbare energieën in de wereld, onder meer omwille van de toenemende vraag naar energie, het toegenomen belang van de kwestie van de energieveiligheid, het bereiken van de klimaatdoelstellingen en de stijgende prijzen voor fossiele brandstoffen. Dit belang blijkt ook uit de doelstellingen in zake hernieuwbare energie die de Europese Unie (EU) aan alle lidstaten heeft opgelegd tegen 2020.

IRENA werd dan ook opgericht om het potentieel van hernieuwbare energieën volledig tot zijn recht te laten komen. Het doel van IRENA is alle landen van de wereld bij te staan om dit potentieel aan hernieuwbare energieën te realiseren. Een bijzondere aandacht zal hierbij uitgaan naar de ontwikkeling van hernieuwbare energieën in de ontwikkelingslanden.

IRENA moet de referentie-instelling bij uitstek worden over hernieuwbare energieën. Zij zal dienen als een centrum waar lidstaten ervaringen en beste praktijken met elkaar kunnen delen inzake beleid, capaciteitsopbouw en financieringsmechanismen.

Het lidmaatschap van IRENA is universeel. In principe kunnen alle landen van de Verenigde Naties lid worden van het Agentschap.

Het Statuut van IRENA is van kracht geworden op 8 juli 2010, de dertigste dag na de neerlegging van het vijfentwintigste ratificatie-instrument.

II. Contenu

L'article 1^{er} concerne la création de l'Agence et souligne le principe de l'égalité de tous ses membres.

L'article II traite des objectifs de l'Agence, notamment encourager l'adoption accrue et généralisée et l'utilisation durable de toutes les formes d'énergies renouvelables.

Dans l'article III, la notion d'énergie renouvelable » est davantage définie. Cela concerne plus spécifiquement les formes suivantes d'énergie : bio-énergie, énergie géothermique, énergie hydraulique, énergie maritime, énergie solaire et énergie éolienne.

L'article IV décrit plus en détail les activités de l'Agence, notamment, l'analyse des pratiques actuelles en matière d'énergie renouvelable, la fourniture des conseils stratégiques pertinents, l'amélioration du transfert de connaissance et de technologies, la proposition des actions de renforcement des capacités, la fourniture des conseils pour le financement des énergies renouvelables, la stimulation de la recherche et la fourniture d'informations sur les normes techniques. L'Agence diffusera également les informations vers le public.

L'article V reprend le programme de travail de l'Agence. L'Agence travaillera sur la base d'un programme de travail annuel, établi par le Secrétariat, discuté au Conseil et approuvé par l'Assemblée.

L'article VI concerne l'adhésion à l'Agence. La qualité de membre est ouverte à tous les pays qui sont membres des Nations unies et aux organisations intergouvernementales régionales pour l'intégration économique.

L'article VII détermine à qui le statut d'observateur peut être accordé.

L'article VIII mentionne les organes de l'Agence. Les trois organes principaux sont l'Assemblée, le Conseil et le Secrétariat.

L'article IX concerne l'Assemblée. L'Assemblée est l'organe suprême de l'Agence. Elle se compose de tous les membres de l'Agence et se réunit en principe annuellement. L'Assemblée choisit par consensus les membres du Conseil, approuve le budget et le programme de travail, contrôle la politique financière de l'Agence et approuve éventuellement les modifications des Statuts. L'Assemblée tranche également les questions d'adhésion.

L'article X concerne le Conseil. Le Conseil se compose de onze membres minimum et ne dépasse pas vingt-et-un membres de l'Agence (en fonction du nombre de membres). Ce Conseil se réunit deux fois

II. Inhoud

Artikel I betreft de oprichting van het Agentschap en beklemtoont het gelijkheidsbeginsel tussen al zijn leden.

Artikel II gaat in op het doel van het Agentschap, namelijk het propageren van een wijdverspreide en toegenomen toepassing en het duurzame gebruik van alle vormen van hernieuwbare energie.

In artikel III wordt « hernieuwbare energie » nader gedefinieerd. Meer specifiek betreft het de volgende vormen van energie : bio-energie, geo-thermische energie, waterkracht, maritieme energie, zonne-energie en windenergie.

Artikel IV beschrijft in meer detail de activiteiten van het Agentschap, met name de analyse van de actuele praktijken inzake hernieuwbare energie, het verstrekken van relevant beleidsadvies, het verbeteren van kennis- en technologieoverdracht, het aanbieden van capaciteitsopbouw, advies verstrekken over de financiering van hernieuwbare energie, het stimuleren van onderzoek en het verstrekken van informatie over technische normen. Het Agentschap zal ook informatie verspreiden naar het publiek toe.

Artikel V gaat in op het werkprogramma van het Agentschap. Het Agentschap zal werken op basis van een jaarlijks werkprogramma, door het Secretariaat opgesteld, door de Raad besproken en door de Assemblee goedgekeurd.

Artikel VI betreft het lidmaatschap van het Agentschap. Het lidmaatschap staat open voor alle landen die lid zijn van de Verenigde Naties en voor regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie.

Artikel VII bepaalt aan wie de status van waarnemer kan worden toegekend.

Artikel VIII vermeldt de organen van het Agentschap. De drie hoofdorganen zijn de Assemblee, de Raad en het Secretariaat.

Artikel IX betreft de Assemblee. De Assemblee is het hoogste orgaan van het Agentschap. Zij bestaat uit alle leden van het Agentschap en komt in principe jaarlijks bijeen. De Assemblee kiest bij consensus de leden van de Raad, keurt de begroting en het werkprogramma goed, houdt toezicht op het financieel beleid van het Agentschap en keurt eventuele wijzigingen van het Statuut goed. De Assemblee beslist ook over lidmaatschapsaanvragen.

Artikel X gaat in op de Raad. De Raad bestaat uit minstens elf maar niet meer dan eenentwintig leden van het Agentschap (in functie van het aantal leden). Deze Raad komt tweejaarlijks bijeen, en geldt als een

par an et fonctionne comme un conseil de direction qui rapporte à l'Assemblée.

L'Article XI traite du Secrétariat. Le Secrétariat assiste l'Assemblée, le Conseil et d'autres organes dans l'exécution de leurs fonctions. Le Secrétariat est dirigé par un directeur-général nommé par l'Assemblée. Le Secrétariat est responsable de la rédaction des projets de programmes de travail et du budget et est, après approbation, également responsable de leur exécution.

L'article XII concerne le budget. Les moyens financiers de l'Agence proviennent des contributions obligatoires, des contributions volontaires et d'autres sources possibles. Pour le paiement des contributions statutaires, la clef de répartition des Nations unies sera utilisée. Le budget doit être approuvé par l'Assemblée.

L'article XIII concerne la personnalité juridique, les privilèges et immunités. Sur le territoire de chaque membre, l'Agence pourra jouir des compétences juridiques nécessaires pour l'exercice de sa fonction et l'accomplissement de ces buts.

L'article XIV concerne les relations avec les autres organisations et détermine les conditions dans lesquelles le Conseil est compétent pour la conclusion d'accords avec d'autres organisations.

L'article XV concerne les amendements et retrait, réexamen. Chaque membre peut proposer des amendements aux Statuts. Ces amendements doivent être approuvés par tous les membres de l'Assemblée. L'Article détermine également les conditions pour un retrait de l'Agence, envisageable à tout moment à l'issue d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts.

L'article XVI concerne la question du règlement des différends. Des différends peuvent être réglés conformément à la Charte des Nations unies.

L'article XVII concerne la suspension temporaire des droits. Plus particulièrement, cet article traite de la suspension des droits de vote dans le cas d'un arriéré de paiement des contributions

L'article XVIII concerne le siège de l'Agence. Le siège de l'Agence est déterminé pendant la première séance de l'Assemblée. Le siège principal de l'Agence est à Abu Dhabi (Émirats arabes unis)

L'article XIX concerne la signature, la ratification, l'entrée en vigueur et l'adhésion. Les Statuts entrent en vigueur le trentième jour après le dépôt du vingt-cinquième instrument de ratification. Les statuts sont déjà entrés en vigueur le 8 juillet 2010.

raad van bestuur die verantwoording is verschuldigd aan de Assemblée.

Artikel XI handelt over het Secretariaat. Het Secretariaat verleent bijstand aan de Assemblée, de Raad en andere organen bij de uitoefening van hun functies. Het Secretariaat wordt geleid door een directeur-generaal, benoemd door de Assemblée. Het Secretariaat is verantwoordelijk voor de opstelling van de ontwerpen van werkprogramma en begroting en is na goedkeuring ook verantwoordelijk voor de uitvoering ervan.

Artikel XII gaat in op de begroting. De financiële middelen van het Agentschap zullen afkomstig zijn van verplichte contributies, van vrijwillige bijdragen en van andere mogelijke bronnen. Voor de betaling van de statutaire bijdragen zal de verdeelsleutel van de Verenigde Naties worden gehanteerd. Het budget moet worden goedgekeurd door de Assemblée.

Artikel XIII betreft de rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteten. Op het grondgebied van elk lid zal het Agentschap kunnen genieten van de nodige rechtsbevoegdheid voor het uitoefenen van zijn functie en het bereiken van zijn doelstellingen.

Artikel XIV gaat in op de relaties met andere organisaties en bepaalt de voorwaarden waaronder de Raad gemachtigd is overeenkomsten af te sluiten met andere organisaties.

Artikel XV betreft wijzigingen en opzegging, herziening. Elk lid kan een wijziging van het Statuut voorstellen. Deze wijziging dient te worden goedgekeurd door alle leden van de Assemblée. Het artikel bepaalt ook de voorwaarden voor een terugtrekking uit het Agentschap, mogelijk op elk ogenblik na vijf jaar nadat het huidige Statuut in werking is getreden.

Artikel XVI betreft de kwestie van geschillenbeslechting. Geschillen worden beslecht aan de hand van in het Handvest van de Verenigde Naties vermelde middelen.

Artikel XVII gaat in op de tijdelijke schorsing van rechten. Meer in het bijzonder betreft dit artikel de opschorting van het stemrecht in het geval van achterstallige bijdragen.

Artikel XVIII betreft de zetel van het Agentschap. De zetel van het Agentschap wordt bepaald tijdens de eerste zitting van de Assemblée. De hoofdzetel van het Agentschap is in Abu Dhabi (Verenigde Arabische Emiraten).

Artikel XIX betreft ondertekening, ratificatie, inwerkingtreding en toetreding. Het Statuut treedt in werking op de dertigste dag na de neerlegging van het vijftienvigste ratificatie-instrument. Het Statuut is in werking getreden op 8 juli 2010.

L'article XX concerne le dépositaire, l'enregistrement et le texte authentique. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a la qualité de dépositaire des Statuts

III. Importance pour la Belgique

Étant donnée l'importance du développement et de la promotion des énergies renouvelables pour la Belgique, La Conférence interministérielle de Politique étrangères (CIPE) a décidé, le 20 janvier 2011, d'adhérer à l'Agence. Cela c'est passé via une procédure d'approbation tacite du rapport du Groupe de travail sur les Traités mixtes (GTTM) du 26 octobre 2010. À la lumière de cette décision, la demande belge d'adhésion a été introduite auprès du dépositaire allemand le 28 avril 2011.

Le GTTM a confirmé le caractère mixte du traité (Statuts de Bonn) et le partage des responsabilités entre l'État fédéral, les communautés et les régions. Les entités fédérées compétentes doivent dès lors également porter assentiment à l'Accord. La CIPE a également décidé que l'accord cadre de coopération du 30 juin 1994 (entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions au sujet de la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales dont les activités se rapportent aux compétences mixtes) pour la représentation de la Belgique auprès d'IRENA, sera d'application. Plus spécifiquement, la CIPE a décidé que la représentation de la Belgique à l'Assemblée générale annuelle se fera par un système de rotation à quatre tours, un tour pour l'entité fédérale et trois tours pour les régions.

La CIPE a décidé de même que, pour le paiement de la contribution statutaire annuelle à IRENA, la clef de répartition suivante sera d'application: 60 % est à charge des régions et 40 % à charge de l'autorité fédérale. La contribution de l'État fédéral sera répartie de manière égale entre le service public fédéral (SPF) Affaires étrangères et le service public fédéral (SPF) Économie. La répartition entre les régions s'effectuera selon la clef de répartition suivante: 58 % pour la Région flamande, 33 % pour la Région wallonne et 9 % pour la Région Bruxelloise. Les modalités pratiques de la représentation et du paiement de la contribution statutaire annuelle seront déterminées dans un accord de coopération entre les parties prenantes.

Selon l'article XII, A, des Statuts, les contributions obligatoires de membre sont calculées selon l'échelle de contribution des Nations unies. Le montant précis attendu pour la Belgique sera donc fonction du budget global de l'organisation et du nombre d'États membres.

Artikel XX betreft de depositaris, registratie en authentieke tekst. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland geldt als depositaris van het Statuut.

III. Belang voor België

Gezien het belang van de ontwikkeling en promotie van hernieuwbare energieën voor België heeft de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB) op 20 januari 2011 besloten tot de toetreding tot het Agentschap. Dit gebeurde via een procedure van stilzwijgende goedkeuring van het verslag van de Werkgroep Gemengde Verdragen (WGV) van 26 oktober 2010. In het licht van deze beslissing werd de Belgische aanvraag tot toetreding ingediend bij de depositaris Duitsland op 28 april 2011.

De WGV heeft het dubbel gemengd karakter van het verdrag (Statuut van Bonn) bevestigd en de verdeling van de bevoegdheden tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten. De gefedereerde bevoegde entiteiten moeten dus eveneens hun goedkeuring aan het Akkoord verlenen. De ICBB heeft tevens beslist dat voor de vertegenwoordiging van België bij IRENA het kaderakkoord tot samenwerking van 30 juni 1994 (tussen de federale overheid, de gemeenschappen en gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden) van toepassing zal zijn. Meer specifiek heeft de ICBB beslist dat voor de vertegenwoordiging van België in de jaarlijkse Algemene Vergadering een rotatiesysteem met vier beurten zal gelden, met één beurt voor de federale overheid en drie beurten voor de gewesten.

De ICBB heeft eveneens beslist dat voor de betaling van de jaarlijkse statutaire bijdrage aan IRENA de volgende verdeelsleutel van toepassing zal zijn: 60 % is voor rekening van de gewesten en 40 % voor de federale overheid. De bijdrage van het Federale Staat zal gelijk verdeeld worden onder de federale overheidsdienst (FOD) Buitenlandse Zaken en de federale overheidsdienst (FOD) Economie. De verdeling onder de gewesten zal gebeuren volgens de volgende verdeelsleutel: 58 % voor het Vlaamse Gewest, 33 % voor het Waals Gewest en 9 % voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De praktische modaliteiten van de vertegenwoordiging en de betaling van de jaarlijkse statutaire bijdrage zullen worden vastgelegd in een samenwerkingsakkoord tussen alle betrokken partijen.

Volgens artikel XII, A, van het Statuut worden de verplichte lidmaatschapsbijdragen berekend volgens de contributieschaal van de Verenigde Naties. De precieze bijdrage die van België verwacht zal worden zal dus in functie staan het globale budget van de

En 2013, le budget de l'Agence se montait à 17 550 000 USD. Ceci, après application du pourcentage de la Belgique (1,321 %), équivaut à une contribution annuelle d'environ 232 000 USD. Le ministre du Budget a donné son accord concernant les conséquences financières de ce traité.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Melchior WATHELET.

organisatie en het aantal lidstaten. In 2013 bedroeg het budget van het Agentschap 17 550 000 USD. Dit zou, na de toepassing van de percentage van België (1,321 %), neerkomen op een jaarlijkse bijdrage van ongeveer 232 000 USD. De minister van Begroting heeft zijn akkoord gegeven aangaande de financiële gevolgen van dit verdrag.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De vice-eersteminister en minister van Economie,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Energie,

Melchior WATHELET.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du vice-premier ministre et ministre de l'Économie et du secrétaire d'État à l'Énergie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et le secrétaire d'État à l'Énergie, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), fait à Bonn le 26 janvier 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Melchior WATHELET.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Economie en van de staatssecretaris voor Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Economie en de staatssecretaris voor Energie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA), gedaan te Bonn op 26 januari 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 september 2013.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De vice-eersteminister en minister van Economie,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Energie,

Melchior WATHELET.

TRADUCTION AUTHENTIFIÉE
Statut de l'Agence internationale
pour les énergies renouvelables
(IRENA)

Les *Parties* aux présents Statuts,

Désireuses d'encourager l'adoption et l'utilisation accrues et généralisées des énergies renouvelables dans la perspective du développement durable,

Mues par la ferme conviction que les énergies renouvelables offrent de vastes possibilités de traiter les problèmes que sont la sécurité énergétique et la volatilité des prix de l'énergie et d'y remédier progressivement,

Convaincues du rôle majeur que peuvent jouer les énergies renouvelables en termes de réduction des concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, contribuant ainsi à stabiliser le système climatique et à favoriser la transition durable, sûre et en douceur vers une économie sobre en carbone,

Désireuses d'accroître les effets positifs que les technologies liées aux énergies renouvelables peuvent avoir sur la croissance économique durable et la création d'emplois,

Motivées par le potentiel considérable qu'offrent les énergies renouvelables pour assurer un accès décentralisé à l'énergie, notamment dans les pays en développement, et l'accès à l'énergie dans les régions et les îles isolées et reculées,

Préoccupées par les graves implications négatives que peuvent avoir l'utilisation des énergies fossiles et l'utilisation inefficace de la biomasse traditionnelle sur la santé,

Convaincues que les énergies renouvelables conjuguées à un renforcement de l'efficacité énergétique peuvent couvrir de façon croissante la forte hausse prévue des besoins énergétiques mondiaux durant les décennies à venir,

Affirmant leur désir de créer une organisation internationale pour les énergies renouvelables qui facilite la coopération entre ses membres tout en instaurant une étroite collaboration avec les organisations existantes qui encouragent l'utilisation des énergies renouvelables,

sont convenues de ce qui suit :

Article I^{er}

Création de l'Agence

A. Les Parties aux présents Statuts créent par la présente l'Agence internationale pour

VERTALING
Statuut van het Internationaal
Agentschap voor hernieuwbare
energie (IRENA)

De *Partijen* bij dit statuut,

vanuit de wens het wijdverspreide en toenemende gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen met het oog op duurzame ontwikkeling,

beziel door hun vaste vertrouwen in de enorme mogelijkheden die hernieuwbare energie biedt bij het aanpakken en geleidelijk verlichten van problemen in verband met energiezekerheid en instabiele energieprijzen,

overtuigd van de belangrijke rol die hernieuwbare energie kan spelen bij het verminderen van broeikasgasconcentraties in de atmosfeer, waardoor die energie bijdraagt tot de stabilisering van het klimaatstelsel en een duurzame, veilige en soepele overgang naar een koolstofarme economie mogelijk maakt,

vanuit de wens hernieuwbare-energie-technologieën verder aan te moedigen, omdat deze een stimulerend effect kunnen hebben op duurzame economische groei en het scheppen van werkgelegenheid,

aangezet door het enorme potentieel van hernieuwbare energie voor het verstrekken van decentrale toegang tot energie, met name in ontwikkelingslanden, en toegang tot energie in afgelegen gebieden en op eilanden,

bezorgd over de ernstige negatieve gevolgen die het gebruik van fossiele brandstoffen en het ondoeltreffende gebruik van traditionele biomassa kunnen hebben op de gezondheid,

overtuigd dat hernieuwbare energie, in combinatie met een verbeterde energie-efficiëntie, steeds meer tegemoet kan komen aan de sterke stijging van de wereldwijde energiebehoeften die verwacht wordt in de komende decennia,

met bevestiging van hun wens om een internationale organisatie voor hernieuwbare energie op te richten die de samenwerking tussen haar leden bevordert en tegelijkertijd nauw gaat samenwerken met bestaande organisaties die het gebruik van hernieuwbare energie propageren,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Oprichting van het Agentschap

A. De partijen bij dit statuut richten hierbij het Internationaal Agentschap voor

Statute of the International Renewable Energy Agency (IRENA)

The Parties to this Statute,

Desiring to promote the widespread and increased adoption and use of renewable energy with a view to sustainable development,

Inspired by their firm belief in the vast opportunities offered by renewable energy for addressing and gradually alleviating problems of energy security and volatile energy prices,

Convinced of the major role that renewable energy can play in reducing greenhouse gas concentrations in the atmosphere, thereby contributing to the stabilisation of the climate system, and allowing for a sustainable, secure and gentle transit to a low carbon economy,

Desiring to foster the positive impact that renewable energy technologies can have on stimulating sustainable economic growth and creating employment,

Motivated by the huge potential of renewable energy in providing decentralised access to energy, particularly in developing countries, and access to energy for isolated and remote regions and islands,

Concerned about the serious negative implications that the use of fossil fuels and the inefficient use of traditional biomass can have on health,

Convinced that renewable energy, combined with enhanced energy efficiency, can increasingly cover the anticipated steep increase in global energy needs in the coming decades,

Affirming their desire to establish an international organisation for renewable energy, that facilitates the cooperation between its Members, while also establishing a close collaboration with existing organisations that promote the use of renewable energy,

have agreed as follows :

Article I

Establishment of the Agency

A. The Parties to this Statute hereby establish the International Renewable En-

les énergies renouvelables (ci-après dénommée « l'Agence ») dans les termes et conditions ci-après.

B. L'Agence repose sur le principe de l'égalité de tous ses membres et respecte les droits souverains et les compétences de ses membres dans la réalisation de ses activités.

Article II

Objectifs

L'Agence encourage l'adoption accrue et généralisée et l'utilisation durable de toutes les formes d'énergies renouvelables en tenant compte :

a) des priorités nationales et internes et des avantages tirés d'un bouquet de mesures en faveur des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique; et

b) de la contribution des énergies renouvelables à la préservation de l'environnement grâce à une pression moins forte sur les ressources naturelles et à la réduction de la déforestation, notamment en milieu tropical, de la désertification et de la perte de biodiversité, ainsi que de leur contribution à la protection du climat, à la croissance économique et à la cohésion sociale, notamment en ce qui concerne la lutte contre la pauvreté et en faveur du développement durable, à l'accès à l'énergie et à la sécurité des approvisionnements énergétiques, au développement régional et à la responsabilité entre les générations.

Article III

Définition

Aux fins des présents Statuts, l'expression « énergies renouvelables » désigne toutes les formes d'énergie produites de manière durable à partir de sources renouvelables, et notamment :

1. la bioénergie;
2. l'énergie géothermique;
3. l'énergie hydroélectrique;
4. l'énergie des océans, notamment l'énergie marémotrice, l'énergie des vagues et l'énergie thermique des mers;
5. l'énergie solaire; et
6. l'énergie éolienne.

hernieuwbare energie op (hierna « het Agentschap » genoemd) in overeenstemming met de hierna volgende voorwaarden.

B. Het Agentschap gaat uit van het gelijkheidsbeginsel van al zijn leden en zal bij de uitoefening van zijn activiteiten rekening houden met de soevereine rechten en bevoegdheden van zijn leden.

Artikel II

Doel

Het Agentschap zal een wijdverspreide en toegenomen toepassing en het duurzame gebruik van alle vormen van hernieuwbare energie propageren en daarbij rekening houden met :

a) de nationale en binnenlandse prioriteiten en met de voordelen die voortvloeien uit een combinatie van hernieuwbare energie en maatregelen ter verbetering van de energie-efficiëntie; en

b) de bijdrage die hernieuwbare energie levert aan : het behoud van het milieu door de druk op natuurlijke hulpbronnen te beperken en door ontbossing, met name van tropische bossen, woestijnvorming en verlies aan biodiversiteit tegen te gaan; aan klimaatbescherming; aan economische groei en sociale cohesie waaronder de bestrijding van armoede en duurzame ontwikkeling; aan toegang tot veilige energievoorziening; aan regionale ontwikkeling en aan intergenerationele verantwoordelijkheid.

Artikel III

Definitie

In dit statuut verwijst de term « hernieuwbare energie » naar alle vormen van energie die op duurzame wijze wordt opgewekt uit hernieuwbare bronnen, waaronder :

1. bio-energie;
2. geothermische energie;
3. waterkracht;
4. maritieme energie, waaronder getijdenenergie, golfslagenergie en thermische energie van de oceanen;
5. zonne-energie; en
6. windenergie.

ergy Agency (hereinafter referred to as « the Agency ») in accordance with the following terms and conditions.

B. The Agency is based on the principle of the equality of all its Members and shall pay due respect to the sovereign rights and competencies of its Members in performing its activities.

Article II

Objectives

The Agency shall promote the widespread and increased adoption and the sustainable use of all forms of renewable energy, taking into account :

a) national and domestic priorities and benefits derived from a combined approach of renewable energy and energy efficiency measures, and

b) the contribution of renewable energy to environmental preservation, through limiting pressure on natural resources and reducing deforestation, particularly tropical deforestation, desertification and biodiversity loss; to climate protection; to economic growth and social cohesion including poverty alleviation and sustainable development; to access to and security of energy supply; to regional development and to inter-generational responsibility.

Article III

Definition

In this Statute the term « renewable energy » means all forms of energy produced from renewable sources in a sustainable manner, which include, inter alia :

1. bioenergy;
2. geothermal energy;
3. hydropower;
4. ocean energy, including inter alia tidal, wave and ocean thermal energy;
5. solar energy; and
6. wind energy.

Article IV

Activités

A. Centre d'excellence des technologies pour les énergies renouvelables, facilitateur et catalyseur, l'Agence apporte une expérience en matière d'applications pratiques et de politiques, un appui sur toutes les questions liées aux énergies renouvelables, une aide aux pays pour qu'ils bénéficient du développement efficace et du transfert des connaissances et des technologies et elle réalise les activités suivantes :

1. Plus particulièrement au bénéfice de ses membres, l'Agence a pour mission :

a) d'analyser, de suivre et, sans obligations pour les politiques des membres, de systématiser les pratiques actuelles en matière d'énergies renouvelables, notamment les instruments d'action, les incitations, les mécanismes d'investissement, les pratiques de référence, les technologies disponibles, les systèmes et équipements intégrés et les facteurs d'échec ou de réussite;

b) d'engager la discussion et d'assurer l'interaction avec d'autres organisations et réseaux gouvernementaux et non gouvernementaux dans ces domaines et dans d'autres domaines pertinents;

c) de fournir à leur demande des conseils et une aide pertinents à ses membres, en tenant compte de leurs besoins respectifs, et de favoriser les discussions internationales sur la politique en matière d'énergies renouvelables et les conditions-cadres de cette politique;

d) d'améliorer les transferts de connaissances et de technologies appropriés et d'encourager le développement de capacités et de compétences locales dans les États membres, ainsi que les nécessaires interconnexions;

e) de proposer à ses membres des actions de renforcement des capacités, notamment en matière de formation et d'éducation;

f) de fournir à ses membres, à leur demande, des conseils sur le financement des énergies renouvelables et d'appuyer la mise en œuvre des mécanismes y associés;

g) de stimuler et d'encourager la recherche, notamment sur les questions socio-économiques, et de favoriser les réseaux de recherche, la recherche conjointe, le développement et le déploiement des technologies; et

h) de fournir des informations sur le développement et la mise en place de normes techniques nationales et internationales se rapportant aux énergies renouvelables, à partir de solides connaissances rendues possibles par la présence active au sein des enceintes compétentes.

Artikel IV

Activiteiten

A. Als kenniscentrum voor hernieuwbare-energietechnologie en als bemiddelaar en katalysator die ervaring verstrekt voor praktische toepassingen en beleid, die ondersteuning biedt inzake alle aangelegenheden die met hernieuwbare energie te maken hebben en die landen helpt de doeltreffende ontwikkeling en overdracht van kennis en technologie te benutten, voert het Agentschap de volgende activiteiten uit :

1. Meer in het bijzonder ten behoeve van zijn leden zal het Agentschap :

a) de actuele praktijken analyseren op het gebied van hernieuwbare energie, met inbegrip van beleidsinstrumenten, stimuleringsmaatregelen, investeringsinstrumenten, beste praktijken, beschikbare technologieën, geïntegreerde systemen en apparatuur, en factoren voor welslagen of mislukken;

b) de aanzet geven tot discussies en zorgen voor interactie met andere gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties en netwerken op dit gebied en op andere relevante gebieden;

c) op verzoek van zijn leden relevant beleidsadvies verstrekken en bijstand verlenen, waarbij rekening wordt gehouden met hun respectieve behoeften, en internationale discussies stimuleren over het hernieuwbare-energiebeleid en de randvoorwaarden daarvan;

d) de relevante kennis- en technologieoverdracht verbeteren en de ontwikkeling van lokale capaciteit en competentie in de lidstaten stimuleren, met inbegrip van de nodige onderlinge verbanden;

e) capaciteitsopbouw bieden, met inbegrip van opleiding en vorming van zijn leden;

f) op verzoek van zijn leden advies aanreiken over de financiering van hernieuwbare energie en de toepassing van verwante regelingen steunen;

g) onderzoek, onder meer op het gebied van sociaaleconomische vraagstukken, stimuleren en aanmoedigen, en onderzoeksnetwerken, gemeenschappelijk onderzoek en ontwikkeling en verspreiding van technologieën bevorderen; en

h) informatie verstrekken over de ontwikkeling en introductie van nationale en internationale technische normen met betrekking tot hernieuwbare energie, op basis van goed inzicht dankzij actieve aanwezigheid op de relevante fora.

Article IV

Activities

A. As a centre of excellence for renewable energy technology and acting as a facilitator and catalyst, providing experience for practical applications and policies, offering support on all matters relating to renewable energy and helping countries to benefit from the efficient development and transfer of knowledge and technology, the Agency performs the following activities :

1. In particular for the benefit of its Members the Agency shall :

a) analyse, monitor and, without obligations on Members» policies, systematise current renewable energy practices, including policy instruments, incentives, investment mechanisms, best practices, available technologies, integrated systems and equipment, and success-failure factors;

b) initiate discussion and ensure interaction with other governmental and non-governmental organisations and networks in this and other relevant fields;

c) provide relevant policy advice and assistance to its Members upon their request, taking into account their respective needs, and stimulate international discussions on renewable energy policy and its framework conditions;

d) improve pertinent knowledge and technology transfer and promote the development of local capacity and competence in Member States including necessary interconnections;

e) offer capacity building including training and education to its Members;

f) provide to its Members upon their request advice on the financing for renewable energy and support the application of related mechanisms;

g) stimulate and encourage research, including on socio-economic issues, and foster research networks, joint research, development and deployment of technologies; and

h) provide information about the development and deployment of national and international technical standards in relation to renewable energy, based on a sound understanding through active presence in the relevant fora.

2. En outre, l'Agence diffuse des informations et sensibilise le public aux avantages et au potentiel des énergies renouvelables.

B. Dans le déploiement de ses activités, l'Agence :

1. agit dans le respect des buts et des principes des Nations unies pour promouvoir la paix et la coopération internationale et conformément aux politiques des Nations unies pour encourager le développement durable;

2. alloue ses ressources de manière à en assurer une utilisation efficace afin de tenir compte de manière adéquate de tous ses objectifs et de réaliser ses activités de manière à obtenir le plus d'avantages possibles pour ses membres et dans toutes les régions du monde, en gardant à l'esprit les besoins spécifiques des pays en développement et des régions et des îles isolées et reculées;

3. coopère étroitement avec les institutions et organisations existantes et agit en faveur de relations mutuellement bénéfiques avec elles afin d'éviter les doublons inutiles, et s'appuie sur les ressources et les activités en cours des États et d'autres organisations et agences dont l'objectif est de promouvoir les énergies renouvelables, pour en assurer une utilisation efficace et effective.

C. L'Agence :

1. présente chaque année un rapport d'activité à ses membres;

2. tient ses membres informés après avoir dispensé des conseils; et

3. informe ses membres de ses actions de consultation des organisations internationales agissant dans ce domaine, de sa coopération avec ces organisations et de leurs travaux.

Article V

Programme de travail et projets

A. L'Agence réalise ses activités sur la base d'un programme de travail annuel préparé par le Secrétariat, examiné par le Conseil et adopté par l'Assemblée.

B. Outre son programme de travail, après consultation de ses membres et, en cas de désaccord, après approbation de l'Assemblée, l'Agence peut mener à bien des projets lancés et financés par ses membres sous réserve de la disponibilité de ses disponibilités autres que financières.

2. Voorts zal het Agentschap informatie verspreiden en het publiek bewuster maken van de voordelen en mogelijkheden van hernieuwbare energie.

B. Tijdens de uitvoering van zijn activiteiten zal het Agentschap :

1. handelen overeenkomstig de doelstellingen en beginselen van de Verenigde Naties ter bevordering van de vrede en de internationale samenwerking, en in overeenstemming met het beleid van de Verenigde Naties ter bevordering van een duurzame ontwikkeling;

2. zijn middelen zodanig toewijzen dat een doeltreffend gebruik ervan gegarandeerd kan worden teneinde al zijn doelstellingen zo passend mogelijk te regelen en zijn activiteiten zodanig uit te oefenen dat het grootst mogelijke voordeel behaald wordt voor zijn leden en in alle gebieden ter wereld, waarbij ook wordt gedacht aan de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en afgelegen gebieden en eilanden;

3. nauw samenwerken en streven naar de totstandkoming van wederzijds vruchtbare relaties met bestaande instellingen en organisaties om onnodig dubbel werk te voorkomen en doeltreffend en doelmatig gebruik te maken van de middelen en voort te bouwen op de lopende activiteiten van overheden, andere organisaties en agent schappen die tot doel hebben hernieuwbare energie te bevorderen.

C. Het Agentschap :

1. legt een jaarverslag over zijn activiteiten voor aan zijn leden;

2. informeert de leden over zijn beleidsadvies nadat dit verstrekt is; en

3. informeert de leden over overleg en samenwerking met en de werkzaamheden van bestaande internationale organisaties die op dit gebied actief zijn.

Artikel V

Werkprogramma en projecten

A. Het Agentschap oefent zijn activiteiten uit op basis van het jaarlijkse werkprogramma, dat door het Secretariaat wordt opgesteld, door de Raad wordt besproken en door de Assemblée wordt goedgekeurd.

B. Bovenop zijn werkprogramma kan het Agentschap, na overleg met zijn leden en, in geval van verschil van mening, na goedkeuring door de Assemblée, projecten uitvoeren waartoe de leden de aanzet hebben gegeven en die door de leden worden gefinancierd, op voorwaarde tenminste dat het Agentschap over de nodige niet-financiële middelen beschikt.

2. Furthermore, the Agency shall disseminate information and increase public awareness on the benefits and potential offered by renewable energy.

B. In the performance of its activities, the Agency shall :

1. act in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international cooperation, and in conformity with policies of the United Nations furthering sustainable development;

2. allocate its resources in such a way as to ensure their efficient utilisation with a view to appropriately address all its objectives and perform its activities for achieving the greatest possible benefit for its Members and in all areas of the world, bearing in mind the special needs of the developing countries, and remote and isolated regions and islands;

3. cooperate closely and strive for establishing mutually beneficial relationships with existing institutions and organisations in order to avoid unnecessary duplication of work and build upon and make efficient and effective use of resources and on-going activities by governments, other organisations and agencies, which aim to promote renewable energy.

C. The Agency shall :

1. submit an annual report on its activities to its Members;

2. inform Members about its policy advice after it was given; and

3. inform Members about consultation and cooperation with and the work of existing international organisations working in this field.

Article V

Work programme and projects

A. The Agency shall perform its activities on the basis of the annual work programme, prepared by the Secretariat, considered by the Council and adopted by the Assembly.

B. The Agency may, in addition to its work programme, after consultation of its Members and, in case of disagreement, after approval by the Assembly, carry out projects initiated and financed by Members subject to the availability of non-financial resources of the Agency.

Article VI

Adhésion

A. L'adhésion est ouverte aux États membres des Nations unies et aux organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale qui sont désireuses et en mesure d'agir conformément aux objectifs et aux activités énoncés dans les présents Statuts. Pour pouvoir être membre de l'Agence, une organisation intergouvernementale d'intégration économique régionale doit être constituée d'États souverains dont l'un au moins est membre de l'Agence et ses États membres doivent lui avoir transféré leurs compétences dans l'un au moins des domaines relevant des attributions de l'Agence.

B. Ces États et ces organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale deviennent :

1. membres fondateurs de l'Agence après avoir signé les présents Statuts et déposé leur instrument de ratification;

2. autres membres de l'Agence en déposant un instrument d'adhésion après que leur demande de candidature a été approuvée. Une candidature est considérée comme approuvée si, trois mois après son envoi aux membres, aucun désaccord n'a été exprimé. En cas de désaccord, l'Assemblée statue sur la demande conformément au point 1 du paragraphe H de l'article IX.

C. Dans le cas d'une organisation intergouvernementale d'intégration économique régionale, l'organisation et ses États membres définissent leurs attributions respectives concernant le respect de leurs obligations en vertu des présents Statuts. L'organisation et ses États membres ne peuvent exercer simultanément leurs droits en vertu des Statuts, y compris leur droit de vote. Dans leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les organisations susmentionnées déclarent quelle est l'étendue de leurs compétences en ce qui concerne les sujets régis par les présents Statuts. Elles informent également le gouvernement dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de leurs compétences. En cas de vote sur les sujets relevant de leur compétence, les organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au total des voix de ceux de leurs États membres qui sont également membres de l'Agence.

Artikel VI

Lidmaatschap

A. Het lidmaatschap staat open voor alle landen die lid zijn van de Verenigde Naties en voor regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie die bereid en in staat zijn om te handelen overeenkomstig de in dit statuut geformuleerde doelstellingen en activiteiten. Om voor lidmaatschap van het Agentschap in aanmerking te komen, moet een regionale intergouvernementele organisatie voor economische integratie samengesteld zijn uit soevereine staten, waarvan er ten minste één lid is van het Agentschap en waaraan haar lidstaten bevoegdheden hebben overgedragen op ten minste één gebied dat onder de bevoegdheid van het Agentschap valt.

B. Die staten en regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie worden :

1. oorspronkelijke leden van het Agentschap door dit statuut te ondertekenen en een ratificatie-instrument neer te leggen;

2. andere leden van het Agentschap door een toetredingsinstrument neer te leggen na goedkeuring van hun lidmaatschapsaanvraag. Het lidmaatschap wordt geacht te zijn goedgekeurd, als er binnen drie maanden nadat de aanvraag aan de leden is toegestuurd, geen bezwaar is aangetekend. Bestaat er onenigheid, dan zal de Assemblée beslissen over de aanvraag overeenkomstig artikel IX, lid H, onder 1).

C. In het geval van een regionale intergouvernementele organisatie voor economische integratie, beslissen de organisatie en haar lidstaten over hun respectieve verantwoordelijkheden met betrekking tot het nakomen van hun verplichtingen krachtens dit statuut. De organisatie en haar lidstaten zijn niet gerechtigd de uit het statuut voortvloeiende rechten, met inbegrip voorts van rechten, gelijktijdig uit te oefenen. In hun ratificatie- of toetredingsinstrument geven bovenvermelde organisaties de reikwijdte aan van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die onder dit statuut vallen. Deze organisaties melden aan de depositaris ook elke relevante wijziging van de omvang van hun bevoegdheid. Bij een stemming over aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, oefenen regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie het stemrecht uit met het aantal stemmen dat overeenkomt met het totale aantal stemmen dat is toegekend aan hun lidstaten die ook lid zijn van dit Agentschap.

Article VI

Membership

A. Membership is open to those States that are members of the United Nations and to regional intergovernmental economic integration organisations willing and able to act in accordance with the objectives and activities laid down in this Statute. To be eligible for membership to the Agency, a regional intergovernmental economic integration organisation must be constituted by sovereign States, at least one of which is a Member of the Agency, and to which its Member States have transferred competence in at least one of the matters within the purview of the Agency.

B. Such States and regional intergovernmental economic integration organisations shall become :

1. original Members of the Agency by having signed this Statute and having deposited an instrument of ratification;

2. other Members of the Agency by depositing an instrument of accession after their application for membership has been approved. Membership shall be regarded as approved if three months after the application has been sent to Members no disagreement has been expressed. In case of disagreement the application shall be decided on by the Assembly in accordance with Article IX paragraph H number 1.

C. In the case of any regional intergovernmental economic integration organisation, the organisation and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Statute. The organisation and its Member States shall not be entitled to exercise rights, including voting rights, under the Statute concurrently. In their instruments of ratification or accession, the organisations referred to above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Statute. These organisations shall also inform the Depositary Government of any relevant modification in the extent of their competence. In the case of voting on matters within their competence, regional intergovernmental economic integration organisations shall vote with the number of votes equal to the total number of votes attributable to their Member States which are also Members of this Agency.

Article VII

Observateurs

A. L'Assemblée peut accorder le statut d'observateur :

1. aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales agissant dans le domaine des énergies renouvelables;
2. aux signataires qui n'ont pas ratifié les Statuts; et
3. aux candidats à l'adhésion dont la candidature a été approuvée conformément au point 2 du paragraphe B de l'article VI.

B. Les observateurs peuvent participer sans droit de vote aux sessions publiques de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires.

Article VIII

Organes

A. Il est créé par les présentes les principaux organes de l'Agence ci-après :

1. l'Assemblée;
2. le Conseil; et
3. le Secrétariat.

B. L'Assemblée et le Conseil peuvent, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée, créer les organes subsidiaires qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de leurs fonctions conformément aux présents Statuts.

Article IX

L'Assemblée

A. 1. L'Assemblée est l'organe suprême de l'Agence.

2. L'Assemblée peut discuter de tout sujet relevant du champ d'application des présents Statuts ou se rapportant aux pouvoirs et fonctions des organes prévus par les présents Statuts.

3. Sur tous ces sujets, l'Assemblée peut :

- a) prendre des décisions et émettre des recommandations à ces organes; et
- b) émettre des recommandations aux membres de l'Agence, à leur demande.

4. En outre, l'Assemblée a le pouvoir de proposer certains sujets à l'examen du Conseil et de demander au Conseil et au

Artikel VII

Waarnemers

A. De Assemblée kan de status van waarnemer toekennen aan :

1. intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die actief zijn op het gebied van hernieuwbare energie;
2. ondertekenaars die het statuut niet hebben geratificeerd; en
3. kandidaat-leden wier aanvraag om lidmaatschap is goedgekeurd in overeenstemming met artikel VI, lid B, onder 2.

B. Waarnemers mogen zonder stemrecht deelnemen aan de openbare zittingen van de Assemblée en haar secundaire organen.

Artikel VIII

Organen

A. Als hoofdorganen van het Agentschap worden hierbij opgericht :

1. de Assemblée;
2. de Raad; en
3. het Secretariaat.

B. Behoudens goedkeuring door de Assemblée mogen de Assemblée en de Raad secundaire organen oprichten die zij nodig achten voor het uitoefenen van hun functies in overeenstemming met dit statuut.

Artikel IX

De Assemblée

A. 1. De Assemblée is het hoogste orgaan van het Agentschap.

2. De Assemblée mag alle aangelegenheden bespreken die binnen het toepassingsgebied van dit statuut vallen of die verband houden met de bevoegdheden en functies van organen waarin dit statuut voorziet.

3. Over die aangelegenheden kan de Assemblée :

- a) besluiten nemen en aanbevelingen doen aan die organen; en
- b) op hun verzoek aanbevelingen doen aan de leden van het Agentschap.

4. Voorts is de Assemblée gemachtigd om aangelegenheden ter overweging voor te stellen aan de Raad en de Raad en het

Article VII

Observers

A. Observer status may be granted by the Assembly to :

1. intergovernmental and non-governmental organisations active in the field of renewable energy;
2. Signatories that have not ratified the Statute; and
3. applicants for membership whose application for membership has been approved in accordance with Article VI paragraph B number 2.

B. Observers may participate without the right to vote in the public sessions of the Assembly and its subsidiary organs.

Article VIII

Organs

A. There are hereby established as the principal organs of the Agency :

1. the Assembly;
2. the Council; and
3. the Secretariat.

B. The Assembly and the Council, subject to approval by the Assembly, may establish such subsidiary organs as they find necessary for the exercise of their functions in accordance with this Statute.

Article IX

The Assembly

A. 1. The Assembly is the supreme organ of the Agency.

2. The Assembly may discuss any matter within the scope of this Statute or relating to the powers and functions of any organ provided for in this Statute.

3. On any such matter the Assembly may :

- a) take decisions and make recommendations to any such organ; and
- b) make recommendations to the Members of the Agency, upon their request.

4. Furthermore, the Assembly shall have the authority to propose matters for consideration by the Council and request from

Secrétariat des rapports sur tout sujet relatif au fonctionnement de l'Agence.

B. L'Assemblée est composée de tous les membres de l'Agence. Elle se réunit en session régulière qui se tient une fois par an, sauf décision contraire.

C. L'Assemblée comprend un représentant de chaque membre. Les représentants peuvent être accompagnés de suppléants et de conseillers. Chaque membre prend en charge le coût de la participation de sa délégation.

D. Les sessions de l'Assemblée se tiennent au siège de l'Agence, sauf décision contraire de l'Assemblée.

E. Au début de chaque session régulière, l'Assemblée élit un président et d'autres responsables en tant que de besoin, sur la base d'une représentation géographique équitable. Ces personnes exercent leur mandat jusqu'à l'élection d'un nouveau président et de nouveaux responsables lors de la session régulière suivante. L'Assemblée adopte son règlement intérieur conformément aux présents Statuts.

F. Sous réserve du paragraphe C de l'article VI, chaque membre de l'Agence dispose d'une voix à l'Assemblée. L'Assemblée prend ses décisions sur les points de procédure à la majorité simple des membres présents et votants. Les décisions sur les sujets de fond sont prises par consensus entre les membres présents. En l'absence de consensus, celui-ci est présumé si les membres opposés à la décision ne sont pas plus de deux, sauf disposition contraire des Statuts. Si la question se pose de savoir si un sujet est ou non de fond, celui-ci est traité comme une question de fond sauf décision contraire de l'Assemblée par consensus entre les membres présents; en l'absence de consensus, celui-ci est présumé si les membres opposés à la décision ne sont pas plus de deux. Le quorum est atteint si la majorité des membres de l'Agence sont présents à l'Assemblée.

G. Par consensus entre les membres présents, l'Assemblée :

1. élit les membres du Conseil;
2. adopte, lors de ses sessions régulières, le budget et le programme de travail de l'Agence présentés par le Conseil et a le pouvoir de statuer sur les modifications du budget et du programme de travail de l'Agence;
3. adopte des décisions relatives au contrôle des politiques financières de

Secretariaat te verzoeken verslag uit te brengen over alle aangelegenheden met betrekking tot de werking van het Agentschap.

B. De Assemblee bestaat uit alle leden van het Agentschap. De Assemblee komt regelmatig samen in vergaderingen die jaarlijks worden gehouden tenzij de Assemblee anderszins beslist.

C. In de Assemblee wordt één afgevaardigde van elk lid opgenomen. Afgevaardigden kunnen vergezeld worden van plaatsvervangers en adviseurs. De deelnamekosten van een delegatie komen voor rekening van het betrokken lid.

D. Zittingen van de Assemblee worden gehouden ten kantore van het Agentschap, tenzij de Assemblee anderszins beslist.

E. Bij de aanvang van elke gewone zitting kiest de Assemblee een voorzitter en alle andere functionarissen die nodig zijn; hierbij wordt rekening gehouden met een billijke geografische vertegenwoordiging. Deze functionarissen blijven in functie tot een nieuwe voorzitter en andere functionarissen worden gekozen tijdens de volgende gewone zitting. De Assemblee stelt haar reglement van orde vast in overeenstemming met dit statuut.

F. Behoudens het bepaalde in artikel VI, lid C, heeft elk lid van het Agentschap één stem in de Assemblee. De beslissingen van de Assemblee over procedurekwesties worden genomen met gewone meerderheid van stemmen van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Besluiten over aangelegenheden van wezenlijk belang worden genomen bij consensus. Als er geen consensus kan worden bereikt, wordt consensus geacht te zijn bereikt als niet meer dan twee leden bezwaar maken, tenzij in het statuut anderszins bepaald. Wanneer de vraag rijst of een aangelegenheid al dan niet van wezenlijk belang is, wordt deze als een aangelegenheid van wezenlijk belang behandeld, tenzij de Assemblee bij consensus van de aanwezige leden anderszins beslist. Als hierover geen consensus kan worden bereikt, wordt consensus geacht te zijn bereikt als niet meer dan twee leden bezwaar maken. Een meerderheid van de leden van het Agentschap vormt het voor de Assemblee vereiste quorum.

G. De Assemblee zal bij consensus van de aanwezige leden :

1. de leden van de Raad kiezen;
2. tijdens haar gewone zittingen de begroting en het werkprogramma van het Agentschap, ingediend door de Raad, goedkeuren en bevoegd zijn om te beslissen over wijzigingen van de begroting en het werkprogramma van het Agentschap;
3. beslissingen nemen betreffende het toezicht op het financieel beleid van het

the Council and the Secretariat reports on any matter relating to the functioning of the Agency.

B. The Assembly shall be composed of all Members of the Agency. The Assembly shall meet in regular sessions which shall be held annually unless it decides otherwise.

C. The Assembly includes one representative of each Member. Representatives may be accompanied by alternates and advisors. The costs of a delegation's participation shall be borne by the respective Member.

D. Sessions of the Assembly shall take place at the seat of the Agency, unless the Assembly decides otherwise.

E. At the beginning of each regular session, the Assembly shall elect a President and such other officials as may be required, taking into account equitable geographic representation. They shall hold office until a new President and other officials are elected at the next regular session. The Assembly shall adopt its rules of procedure in conformity with this Statute.

F. Subject to Article VI paragraph C, each Member of the Agency shall have one vote in the Assembly. The Assembly shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of the Members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken by consensus of the Members present. If no consensus can be reached, consensus shall be considered achieved if no more than 2 Members object, unless the Statute provides otherwise. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless the Assembly by consensus of the Members present decides otherwise, which, if no consensus can be reached, shall be considered achieved if no more than 2 Members object. A majority of the Members of the Agency shall constitute a quorum for the Assembly.

G. The Assembly shall, by consensus of the Members present :

1. elect the members of the Council;
2. adopt at its regular sessions the budget and the work programme of the Agency, submitted by the Council, and have the authority to decide on amendments of the budget and the work programme of the Agency;
3. take decisions relating to the supervision of the financial policies of the

l'Agence, au règlement financier et aux autres questions financières, et élit le commissaire aux comptes;

4. approuve les amendements aux présents Statuts;

5. statue sur la création d'organes subsidiaires et en approuve les mandats; et

6. statue sur le droit de vote conformément au paragraphe A de l'article XVII.

H. Par consensus entre les membres présents, qui, en l'absence de consensus, est présumé si les membres opposés à la décision ne sont pas plus de deux, l'Assemblée :

1. statue, si nécessaire, sur les candidatures à l'adhésion;

2. approuve son propre règlement intérieur et celui du Conseil qui lui est soumis par ce dernier;

3. adopte le rapport annuel et les autres rapports;

4. approuve la conclusion d'accords sur tous les sujets, problématiques ou questions relevant du champ d'application des présents Statuts; et

5. statue en cas de désaccord entre ses membres sur les projets supplémentaires conformément au paragraphe B de l'article V.

I. L'Assemblée fixe le siège de l'Agence et désigne le directeur général du Secrétariat (ci-après dénommé « le directeur général ») par consensus entre les membres présents ou, en l'absence de consensus, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

J. L'Assemblée examine et approuve en tant que de besoin lors de sa première session les décisions, projets d'accord, dispositions et lignes directrices élaborés par la Commission préparatoire conformément aux procédures de vote applicables au sujet concerné, prévues aux paragraphes F à I de l'article IX.

Article X

Le Conseil

A. Le Conseil est composé d'au moins onze et d'au plus vingt-et-un représentants des membres de l'Agence élus par l'Assemblée. Le nombre effectif de représentants entre onze et vingt-et-un correspond au tiers (arrondi) du nombre des membres de l'Agence à la date de chaque élection des

Agentschap, de financiële voorschriften en andere financiële aangelegenheden, alsmede de financieel controleur kiezen;

4. wijzigingen van het statuut goedkeuren;

5. beslissen over de oprichting van secundaire organen en hun mandaten goedkeuren; en

6. beslissen over toestemming tot stemmen in overeenstemming met artikel XVII, lid A.

H. Bij consensus van de aanwezige leden, die, indien er geen consensus wordt bereikt, geacht wordt te zijn bereikt als niet meer dan twee leden bezwaar maken, zal de Assemblée :

1. zo nodig, beslissen over lidmaatschapsaanvragen;

2. goedkeuring verlenen aan het reglement van orde van de Assemblée en de Raad, dat door deze laatste wordt voorggelegd;

3. het jaarverslag en andere verslagen goedkeuren;

4. goedkeuring verlenen aan het sluiten van overeenkomsten over alle kwesties, aangelegenheden of vraagstukken die binnen het toepassingsgebied van dit statuut vallen; en

5. bij onenigheid tussen haar leden beslissen over aanvullende projecten in overeenstemming met artikel V, lid B.

I. De Assemblée wijst de zetel aan van het Agentschap, alsmede de directeur-generaal van het Secretariaat (hierna de « directeur-generaal » genoemd), bij consensus van de aanwezige leden of, indien er geen consensus wordt bereikt, met een tweederde meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

J. Zo nodig zal de Assemblée tijdens haar eerste zitting alle door de voorbereidende commissie opgestelde besluiten, ontwerpovereenkomsten, voorschriften en richtlijnen overwegen en goedkeuren in overeenstemming met de stemprocedures voor de betrokken kwestie zoals uiteengezet in artikel IX, leden F tot en met I.

Artikel X

De Raad

A. De Raad bestaat uit minstens elf maar niet meer dan eenentwintig afgevaardigden van de leden van het Agentschap, gekozen door de Assemblée. Het concrete aantal afgevaardigden tussen elf en eenentwintig stemt overeen met het afgeronde equivalent van een derde van de leden van het Agent-

Agency, the financial rules and other financial matters and elect the auditor;

4. approve amendments to this Statute;

5. decide on the establishment of subsidiary bodies and approve their terms of reference; and

6. decide on permission to vote in accordance with Article XVII paragraph A.

H. The Assembly shall by consensus of the Members present, which if no consensus can be reached shall be considered achieved if no more than 2 Members object :

1. decide, if necessary, on applications for membership;

2. approve the rules of procedure of the Assembly and of the Council, which shall be submitted by the latter;

3. adopt the annual report as well as other reports;

4. approve the conclusion of agreements on any questions, matters or issues within the scope of this Statute; and

5. decide in case of disagreement between its Members on additional projects in accordance with Article V paragraph B.

I. The Assembly shall designate the seat of the Agency and the Director-General of the Secretariat (hereinafter referred to as « Director-General ») by consensus of the Members present, or, if no consensus can be reached, by a majority vote of two thirds of the Members present and voting.

J. The Assembly shall consider and approve as appropriate at its first session any decisions, draft agreements, provisions and guidelines developed by the Preparatory Commission in accordance with the voting procedures for the respective issue as outlined in Article IX paragraphs F to I.

Article X

The Council

A. The Council shall consist of at least 11 but not more than 21 representatives of the Members of the Agency, elected by the Assembly. The concrete number of representatives between 11 and 21 shall correspond to the rounded up equivalent of one third of the Members of the Agency to be

membres du Conseil. Les membres du Conseil sont élus à tour de rôle conformément au règlement intérieur de l'Assemblée afin d'assurer une participation effective des pays en développement et des pays développés, d'obtenir une répartition géographique équitable et d'assurer l'efficacité des travaux du Conseil. Les membres du Conseil sont élus pour deux ans.

B. Le Conseil se réunit deux fois par an au siège de l'Agence, sauf décision contraire du Conseil.

C. Au début de chacune de ses réunions, le Conseil élit parmi ses membres un président et les autres responsables jugés nécessaires, pour la période allant jusqu'à sa réunion suivante. Il peut élaborer son règlement intérieur. Ce règlement intérieur doit être soumis à l'Assemblée pour approbation.

D. Chaque membre du Conseil dispose d'une voix. Le Conseil prend ses décisions sur les points de procédure à la majorité simple de ses membres. Les décisions sur les sujets de fond sont prises à la majorité des deux tiers de ses membres. Si la question se pose de savoir si un sujet est ou non de fond, celui-ci est traité comme une question de fond sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de ses membres.

E. Le Conseil est responsable devant l'Assemblée à laquelle il rend compte. Il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu des présents Statuts, ainsi que les fonctions qui lui sont déléguées par l'Assemblée. À cet effet, il agit dans le respect des décisions de l'Assemblée et en tenant dûment compte de ses recommandations, dont il assure en permanence la bonne application.

F. Le Conseil :

1. facilite les consultations et la coopération entre les membres;
2. examine et présente à l'Assemblée le projet de programme de travail et de budget de l'Agence;
3. approuve les modalités pratiques pour les sessions de l'Assemblée, y compris la préparation du projet d'ordre du jour;
4. examine et présente à l'Assemblée le projet de rapport annuel sur les activités de l'Agence et les autres rapports préparés par le Secrétariat conformément au point 3 du paragraphe E de l'article XI des présents Statuts;

schap, berekend op basis van het aantal leden van het Agentschap bij aanvang van de respectieve verkiezing van de leden van de Raad. De leden van de Raad worden verkozen op roterende basis zoals vastgesteld in het reglement van orde van de Assemblée, teneinde een daadwerkelijke deelname van ontwikkelingslanden en ontwikkelde landen te verzekeren en een eerlijke en billijke geografische spreiding en effectiviteit van de werkzaamheden van de Raad te bereiken. De leden van de Raad worden gekozen voor een periode van twee jaar.

B. De Raad komt halfjaarlijks bijeen; zijn vergaderingen vinden plaats ten kantore van het Agentschap, tenzij de Raad anderszins beslist.

C. Bij het begin van elke vergadering kiest de Raad uit zijn leden een voorzitter en alle andere vereiste functionarissen voor de duur van die vergadering en tot de volgende vergadering. De Raad heeft het recht zijn reglement van orde op te stellen. Het reglement van orde moet ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Assemblée.

D. Ieder lid van de Raad heeft één stem. De Raad neemt besluiten over procedurekwesties met gewone meerderheid van zijn leden. Beslissingen over aangelegenheden van wezenlijk belang worden genomen met een meerderheid van twee derde van de leden. Wanneer de vraag rijst of de kwestie al dan niet van wezenlijk belang is, zal die kwestie worden behandeld als een aangelegenheid van wezenlijk belang tenzij de Raad met een meerderheid van twee derde van de leden anderszins beslist.

E. De Raad is verantwoording verschuldigd aan de Assemblée. De Raad voert de bevoegdheden en functies uit die hem volgens dit statuut zijn toevertrouwd, evenals de functies die door de Assemblée aan hem zijn gedelegeerd. Daarbij handelt de Raad conform de besluiten van de Assemblée en met inachtneming van haar aanbevelingen en zorgt hij voor de correcte en onafgebroken uitvoering daarvan.

F. De Raad is belast met :

1. het bevorderen van overleg en samenwerking tussen de leden;
2. het in overweging nemen en voorleggen aan de Assemblée van het ontwerpwerkprogramma en de ontwerpbegroting van het Agentschap;
3. het goedkeuren van regelingen voor de zittingen van de Assemblée, met inbegrip van het opstellen van de ontwerpagenda;
4. het in overweging nemen en voorleggen aan de Assemblée van het ontwerpjaarverslag betreffende de activiteiten van het Agentschap en andere verslagen die zijn opgesteld door het Secretariaat in overeenstemming met artikel XI, lid E, onder 3, van dit statuut;

calculated on the basis of the number of Members of the Agency at the beginning of the respective election for members of the Council. The members of the Council shall be elected on a rotating basis as laid down in the rules of procedure of the Assembly, with a view to ensuring effective participation of developing and developed countries and achieving fair and equitable geographical distribution and effectiveness of the Council's work. The members of the Council shall be elected for a term of two years.

B. The Council shall convene semi-annually and its meetings shall take place at the seat of the Agency, unless the Council decides otherwise.

C. The Council shall, at the beginning of each meeting for the duration until its next meeting, elect a Chairperson and such other officials from among its members as may be required. It shall have the right to elaborate its rules of procedure. Such rules of procedure have to be submitted to the Assembly for approval.

D. Each member of the Council shall have one vote. The Council shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of its members. Decisions on matters of substance shall be taken by a majority of two thirds of its members. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless the Council, by a majority of two thirds of its members, decides otherwise.

E. The Council shall be responsible and accountable to the Assembly. The Council shall carry out the powers and functions entrusted to it under this Statute, as well as those functions delegated to it by the Assembly. In so doing, it shall act in conformity with the decisions and with due regard to the recommendations of the Assembly and assure their proper and continuous implementation.

F. The Council shall :

1. facilitate consultations and cooperation among Members;
2. consider and submit to the Assembly the draft work programme and the draft budget of the Agency;
3. approve arrangements for the sessions of the Assembly including the preparation of the draft agenda;
4. consider and submit to the Assembly the draft annual report concerning the activities of the Agency and other reports as prepared by the Secretariat according to Article XI paragraph E number 3 of this Statute;

5. prépare tous les autres rapports demandés par l'Assemblée;

6. conclut au nom de l'Agence des accords ou arrangements avec des États, des organisations internationales et des agences internationales, sous réserve de l'approbation préalable de l'Assemblée;

7. alimente le programme de travail adopté par l'Assemblée en vue de sa mise en œuvre par le Secrétariat dans la limite du budget adopté;

8. est en droit de soumettre des sujets à l'examen de l'Assemblée; et

9. crée des organes subsidiaires, en tant que de besoin, conformément au paragraphe B de l'article VIII, et en fixe le mandat et la durée.

Article XI

Le Secrétariat

A. Le Secrétariat apporte son appui à l'Assemblée, au Conseil et à leurs organes subsidiaires dans l'exercice de leurs fonctions. Il exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu des présents Statuts, ainsi que les fonctions qui lui sont déléguées par l'Assemblée et le Conseil.

B. Le Secrétariat est composé d'un directeur général qui en est le chef et en assure la direction administrative, et du personnel nécessaire. Le directeur général est nommé par l'Assemblée sur recommandation du Conseil pour un mandat de quatre ans, renouvelable une seule fois.

C. Le directeur général est responsable devant l'Assemblée et le Conseil, notamment de la désignation du personnel et de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat. Le recrutement du personnel et la détermination des conditions de travail doivent être régis avant tout par la nécessité d'appliquer les normes les plus strictes d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Une attention particulière doit être portée à la nécessité de recruter le personnel essentiellement parmi les États membres et sur une base géographique aussi large que possible, en assurant notamment une représentation adéquate des pays en développement et en respectant la parité hommes-femmes. Pour la préparation du budget, les recrutements envisagés respecteront le principe de maintien des effectifs du personnel au niveau le plus bas nécessaire à la bonne exécution des responsabilités du Secrétariat.

D. Le directeur général ou un représentant désigné par lui participe, sans droit de

5. het opstellen van andere verslagen waarom de Assemblee heeft verzocht;

6. het sluiten van overeenkomsten of afspraken met staten, internationale organisaties en internationale agentschappen uit naam van het Agentschap, behoudens voorafgaande goedkeuring door de Assemblee;

7. het onderbouwen van het werkprogramma dat door de Assemblee is goedgekeurd teneinde dit door het Secretariaat te laten uitvoeren, binnen de grenzen van de goedgekeurde begroting;

8. de bevoegdheid om aangelegenheden voor te leggen aan de Assemblee; en

9. het zo nodig oprichten van secundaire organen in overeenstemming met artikel VIII, lid B, en het beslissen over hun mandaten en duur.

Artikel XI

Het Secretariaat

A. Het Secretariaat verleent bijstand aan de Assemblee, de Raad en hun secundaire organen bij de uitvoering van hun functies. Het Secretariaat oefent de andere, in het kader van dit statuut opgedragen, functies uit evenals de door de Assemblee of de Raad gedelegeerde functies.

B. Het Secretariaat bestaat uit een directeur-generaal, die tevens leiding geeft en de hoogste administratieve functionaris is, en de nodige personeelsleden. De directeur-generaal wordt op aanbeveling van de Raad door de Assemblee benoemd voor een termijn van vier jaar, die eenmaal kan worden verlengd.

C. De directeur-generaal legt verantwoording af aan de Assemblee en de Raad, onder meer voor de benoeming van personeel en de organisatie en werking van het Secretariaat. De allerbelangrijkste overweging bij de indienstneming van het personeel en bij de vaststelling van de arbeidsvoorwaarden is de noodzaak, de hoogste normen van efficiëntie, bekwaamheid en integriteit te waarborgen. Daarbij wordt naar behoren aandacht besteed aan het belang van aanwerving van personeel uit lidstaten en aan een zo ruim mogelijke geografische spreiding. In het bijzonder wordt rekening gehouden met een passende vertegenwoordiging van ontwikkelingslanden, waarbij de nadruk ligt op een evenwichtige deelneming van vrouwen en mannen. Bij de opstelling van de begroting wordt bij de voorgestelde aanwerving als richtsnoer genomen dat het aantal personeelsleden beperkt moet blijven tot het minimum dat nodig is om de taken van het Secretariaat correct uit te oefenen.

D. De directeur-generaal of een door hem of haar aangestelde vertegenwoordiger

5. prepare any other reports which the Assembly may request;

6. conclude agreements or arrangements with States, international organisations and international agencies on behalf of the Agency, subject to prior approval by the Assembly;

7. substantiate the work programme as adopted by the Assembly with a view to its implementation by the Secretariat and within the limits of the adopted budget;

8. have the authority to refer to the Assembly matters for its consideration; and

9. establish subsidiary organs, when necessary, in accordance with Article VIII paragraph B, and decide on their terms of reference and duration.

Article XI

The Secretariat

A. The Secretariat shall assist the Assembly, the Council, and their subsidiary organs in the performance of their functions. It shall carry out the other functions entrusted to it under this Statute as well as those functions delegated to it by the Assembly or the Council.

B. The Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such staff as may be required. The Director-General shall be appointed by the Assembly upon the recommendation of the Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.

C. The Director-General shall be responsible to the Assembly and the Council, inter alia for the appointment of the staff as well as the organisation and functioning of the Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff primarily from Member States and on as wide a geographical basis as possible, taking particularly into account the adequate representation of developing countries and with emphasis on gender balance. In preparing the budget the proposed recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Secretariat.

D. The Director-General or a representative designated by him or her shall partici-

vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et du Conseil.

E. Le Secrétariat est chargé :

1. de préparer et de présenter au Conseil le projet de programme de travail et de budget de l'Agence;

2. de mettre en œuvre le programme de travail et les décisions de l'Agence;

3. de préparer et de soumettre au Conseil le projet de rapport annuel sur les activités de l'Agence et les autres rapports demandés par l'Assemblée ou le Conseil;

4. d'apporter un soutien administratif et technique à l'Assemblée, au Conseil et à leurs organes subsidiaires;

5. de faciliter la communication entre l'Agence et ses membres; et

6. de diffuser les conseils après qu'ils ont été dispensés aux membres de l'Agence conformément au point 2 du paragraphe C de l'article IV, et de préparer et de soumettre à l'Assemblée et au Conseil un rapport sur les mesures conseillées pour chacune de leurs sessions. Le rapport au Conseil doit également porter sur les activités de conseil projetées en matière de mise en œuvre du programme annuel de travail.

F. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et les autres membres du personnel ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source extérieure à l'Agence. Ils s'abstiennent de tout acte susceptible de porter préjudice à leur fonction de responsables internationaux ne rendant compte qu'à l'Assemblée et au Conseil. Chaque membre respecte la nature exclusivement internationale des attributions du Directeur général et des autres membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'exécution de leurs responsabilités.

Article XII

Le budget

A. Le budget de l'Agence est financé par :

1. les contributions obligatoires de ses membres, sur la base du barème des quotes-parts des Nations unies, telles que définies par l'Assemblée;

2. des contributions volontaires; et

3. d'autres sources possibles,

conformément au règlement financier qui sera adopté par consensus par l'Assemblée dans les conditions prévues au paragraphe

neemt, zonder stemrecht, deel aan alle vergaderingen van de Assemblée en de Raad.

E. Het Secretariaat :

1. stelt het ontwerpwerkprogramma en de ontwerpbegroting van het Agentschap op en legt deze voor aan de Raad;

2. voert het werkprogramma en de besluiten van het Agentschap uit;

3. stelt het ontwerpjaarverslag op betreffende de activiteiten van het Agentschap en legt dit voor aan de Raad, evenals mogelijk andere verslagen waarom door de Assemblée of de Raad wordt verzocht;

4. verleent de Assemblée, de Raad en hun secundaire organen administratieve en technische ondersteuning;

5. bevordert de communicatie tussen het Agentschap en zijn leden; en

6. verspreidt het verstrekte beleidsadvies onder de leden van het Agentschap in overeenstemming met artikel IV, lid C, onder 2), en bereidt voor elke zitting een verslag voor over zijn beleidsadvies dat aan de Assemblée en de Raad wordt voorgelegd. Het verslag aan de Raad bevat ook het geplande beleidsadvies voor uitvoering van het jaarlijkse werkprogramma.

F. Bij het vervullen van hun taken vragen noch ontvangen de directeur-generaal en de andere personeelsleden instructies van enige regering of enige bron buiten het Agentschap. Zij onthouden zich van handelingen die schade zouden kunnen berokkenen aan hun positie als internationaal functionaris die slechts de Assemblée en de Raad verantwoording verschuldigd is. Elk lid eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de directeur-generaal en de andere personeelsleden en zal niet trachten hen bij de uitoefening van hun verantwoordelijkheden te beïnvloeden.

Artikel XII

De begroting

A. De financiële middelen van het Agentschap zijn afkomstig van :

1. verplichte contributies van de leden, welke zijn vastgesteld door de Assemblée aan de hand van beoordelingscijfers van de Verenigde Naties;

2. vrijwillige contributies; en

3. andere mogelijke bronnen,

in overeenstemming met de financiële voorschriften die de Assemblée bij consensus moet aannemen, zoals vastgesteld in

pate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly and of the Council.

E. The Secretariat shall :

1. prepare and submit to the Council the draft work programme and the draft budget of the Agency;

2. implement the Agency's work programme and its decisions;

3. prepare and submit to the Council the draft annual report concerning the activities of the Agency and such other reports as the Assembly or the Council may request;

4. provide administrative and technical support to the Assembly, the Council and their subsidiary organs;

5. facilitate communication between the Agency and its Members; and

6. circulate the policy advice after it was given to the Members of the Agency in accordance with Article IV paragraph C number 2 and prepare and submit to the Assembly and the Council a report on its policy advice for each of their sessions. The report to the Council shall include also the planned policy advice in implementing the annual work programme.

F. In the performance of their duties, the Director-General and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Agency. They shall refrain from any action that might reflect on their positions as international officers responsible only to the Assembly and the Council. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the other members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article XII

The budget

A. The budget of the Agency shall be financed by :

1. mandatory contributions of its Members, which are based on the scale of assessments of the United Nations, as determined by the Assembly;

2. voluntary contributions; and

3. other possible sources

in accordance with the financial rules to be adopted by the Assembly by consensus, as laid down in Article IX paragraph G of

G de l'article IX des présents Statuts. Le règlement financier et le budget assurent à l'Agence une base financière solide et permettent une réalisation efficace et effective des activités de l'Agence définies dans le programme de travail. Les contributions obligatoires financent les activités essentielles et les coûts administratifs.

B. Le projet de budget de l'Agence est préparé par le Secrétariat et soumis au Conseil pour examen. Le Conseil le transmet à l'Assemblée en lui recommandant de l'approuver ou le retourne au Secrétariat pour réexamen et nouvelle soumission au Conseil.

C. L'Assemblée nomme un commissaire aux comptes extérieur pour une durée de quatre ans renouvelable. Le premier commissaire aux comptes exerce cette fonction pendant deux ans. Le commissaire aux comptes examine les comptes de l'Agence et formule les observations et les recommandations qu'il juge nécessaires concernant l'efficacité de la gestion et des contrôles financiers internes.

Article XIII

Personnalité juridique, privilèges et immunités

A. L'Agence est dotée de la personnalité juridique internationale. Elle jouit, sur le territoire de chaque membre et sous réserve de sa législation nationale, de la capacité juridique nationale nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa mission.

B. Les membres concluent un accord distinct sur les privilèges et immunités.

Article XIV

Relations avec d'autres organisations

Sous réserve de l'approbation de l'Assemblée, le Conseil est autorisé à conclure des accords au nom de l'Agence afin d'instaurer des relations adéquates avec les Nations unies et avec toute autre organisation dont les travaux ont un rapport avec ceux de l'Agence. Les dispositions des présents Statuts ne portent pas atteinte aux droits et obligations d'un membre découlant d'un traité international en vigueur.

artikel IX, lid G, van dit statuut. De financiële voorschriften en de begroting vormen een solide financiële basis voor het Agentschap en waarborgen dat de in het werkprogramma vastgestelde activiteiten van het Agentschap doelmatig en doeltreffend worden uitgevoerd. De verplichte contributies worden gebruikt ter financiering van de kernactiviteiten en de administratieve kosten.

B. De ontwerpbegroting van het Agentschap wordt opgesteld door het Secretariaat en ter inspectie voorgelegd aan de Raad. De Raad geeft de ontwerpbegroting door aan de Assemblée met een aanbeveling tot goedkeuring of hij stuurt deze terug naar het Secretariaat voor herziening en herindiening.

C. De Assemblée benoemt een extern financieel controleur die zijn ambt vier jaar uitoefent en herkiesbaar is. De eerste financieel controleur oefent zijn ambt uit voor een periode van twee jaar. De financieel controleur onderzoekt de rekeningen van het Agentschap. Hij maakt opmerkingen en doet aanbevelingen die hij of zij nodig acht met betrekking tot de doeltreffendheid van het beheer en de interne financiële controlemiddelen.

Artikel XIII

Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten

A. Het Agentschap heeft internationale rechtspersoonlijkheid. Op het grondgebied van elk lid en afhankelijk van de nationale wetgeving heeft het de binnenlandse rechtsbevoegdheid die nodig is voor de uitoefening van zijn functies en het bereiken van zijn doelstellingen.

B. De leden beslissen over een afzonderlijke overeenkomst betreffende voorrechten en immuniteiten.

Artikel XIV

Relaties met andere organisaties

Behoudens goedkeuring door de Assemblée wordt de Raad gemachtigd in naam van het Agentschap overeenkomsten te sluiten die passende relaties tot stand brengen met de Verenigde Naties en alle andere organisaties wier werkzaamheden verband houden met die van het Agentschap. De bepalingen van dit statuut doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de leden uit hoofde van bestaande internationale verdragen.

this Statute. The financial rules and the budget shall secure a solid financial basis of the Agency and shall ensure the effective and efficient implementation of the Agency's activities, as defined by the work programme. Mandatory contributions will finance core activities and administrative costs.

B. The draft budget of the Agency shall be prepared by the Secretariat and submitted to the Council for examination. The Council shall either forward it to the Assembly with a recommendation for approval or return it to the Secretariat for review and re-submission.

C. The Assembly shall appoint an external auditor who shall hold office for a period of four years and who shall be eligible for re-election. The first auditor shall hold office for a period of two years. The auditor shall examine the accounts of the Agency and shall make such observations and recommendations as deemed necessary with respect to the efficiency of the management and the internal financial controls.

Article XIII

Legal personality, privileges and immunities

A. The Agency shall have international legal personality. In the territory of each Member and subject to its national legislation, it shall enjoy such domestic legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

B. Members shall decide upon a separate agreement on privileges and immunities.

Article XIV

Relations with other organisations

Subject to the approval of the Assembly the Council shall be authorised to conclude agreements on behalf of the Agency establishing appropriate relations with the United Nations and any other organisations whose work is related to that of the Agency. The provisions of this Statute shall not affect the rights and obligations of any Member deriving from any existing international treaty.

Article XV

Amendements et retrait, réexamen

A. Chaque membre peut proposer des amendements aux présents Statuts. Le directeur général établit des copies certifiées du texte de chaque projet d'amendement et les communique à tous les membres au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant son examen par l'Assemblée.

B. Les amendements entrent en vigueur pour tous les membres dès lors :

1. qu'ils ont été approuvés par l'Assemblée après examen des observations présentées par le Conseil sur chaque projet d'amendement; et

2. que tous les membres ont consenti à être liés par l'amendement conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Ledit consentement est exprimé au moyen du dépôt de l'instrument correspondant auprès du dépositaire visé au paragraphe A de l'article XX.

C. Un membre peut se retirer de l'Agence à tout moment, à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts conformément au paragraphe D de l'article XIX, en adressant une notification écrite à cet effet au dépositaire visé au paragraphe A de l'article XX, qui en informe promptement le Conseil et tous les membres.

D. Ce retrait prend effet à la fin de l'année au cours de laquelle il a été notifié. Le retrait d'un membre de l'Agence ne porte pas atteinte à ses obligations contractuelles en vertu du paragraphe B de l'article V ni à ses obligations financières pour l'année au cours de laquelle il se retire.

Article XVI

Règlement des différends

A. Les membres règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des présents Statuts par des moyens pacifiques conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Charte des Nations unies et, à cette fin, ils recherchent une solution par les moyens indiqués au paragraphe 1^{er} de l'article 33 de la Charte des Nations unies.

B. Le Conseil peut contribuer au règlement d'un différend par tout moyen qu'il juge approprié, y compris en proposant ses bons offices, en invitant les membres parties à un différend à engager le processus de règlement de leur choix et en recommandant un délai pour l'aboutissement de toute procédure arrêtée d'un commun accord.

Artikel XV

Wijzigingen en opzegging, herziening

A. Elk lid kan wijzigingen van dit statuut voorstellen. Eensluitende afschriften van de tekst van voorgestelde wijzigingen worden opgesteld door de directeur-generaal en door hem of haar meegedeeld aan alle leden, minstens negentig dagen voordat deze door de Assemblée in overweging worden genomen.

B. De wijzigingen treden in werking voor alle leden :

1. wanneer ze zijn goedgekeurd door de Assemblée na overweging van de opmerkingen die de Raad over elke voorgestelde wijziging heeft ingediend; en

2. nadat alle leden ermee hebben ingestemd door de wijziging gebonden te zijn in overeenstemming met hun respectieve constitutionele procedures. De leden stemmen ermee in door de wijziging gebonden te zijn door een bijbehorend instrument neer te leggen bij de in artikel XX, lid A, bedoelde depositaris.

C. Op elk ogenblik na vijf jaar vanaf de datum waarop dit statuut volgens artikel XIX, lid D, in werking treedt, kan een lid zich uit het Agentschap terugtrekken door dit schriftelijk te melden aan de in artikel XX, lid A, bedoelde depositaris, die de Raad en alle leden daarvan onverwijld in kennis stelt.

D. Een dergelijke terugtrekking wordt van kracht op het einde van het jaar waarin zij kenbaar is gemaakt. Opzegging door een lid van het Agentschap heeft geen invloed op de contractuele verplichtingen die het lid heeft aangegaan krachtens artikel V, lid B, of de financiële verplichtingen van het lid voor het jaar waarin het zich terugtrekt.

Artikel XVI

Geschillenbeslechting

A. De leden beslechten onderlinge geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van dit statuut met vreedzame middelen in overeenstemming met artikel 2, lid 3, van het Handvest van de Verenigde Naties en zoeken derhalve een oplossing aan de hand van de in artikel 33, lid 1, van het Handvest van de Verenigde Naties vermelde middelen.

B. De Raad kan tot beslechting van een geschil bijdragen met elk middel dat hij gepast acht. Hij kan bijvoorbeeld zijn diensten aanbieden, de leden die een geschil hebben verzoeken de geschillenbeslechtingsprocedure van hun keuze op te starten en een einddatum aanbevelen voor een overeengekomen procedure.

Article XV

Amendments and withdrawal, review

A. Amendments to this Statute may be proposed by any Member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared by the Director-General and communicated by him to all Members at least ninety days in advance of its consideration by the Assembly.

B. Amendments shall come into force for all Members :

1. when approved by the Assembly after consideration of observations submitted by the Council on each proposed amendment; and

2. after all the Members have consented to be bound by the amendment in accordance with their respective constitutional processes. Members shall express their consent to be bound by depositing a corresponding instrument with the Depositary referred to in Article XX paragraph A.

C. At any time after five years from the date when this Statute takes effect in accordance with paragraph D of Article XIX, a Member may withdraw from the Agency by notice in writing to that effect given to the Depositary referred to in Article XX paragraph A, which shall promptly inform the Council and all Members.

D. Such withdrawal shall take effect at the end of the year in which it is expressed. Withdrawal by a Member from the Agency shall not affect its contractual obligations entered into pursuant to Article V paragraph B or its financial obligations for the year in which it withdraws.

Article XVI

Settlement of disputes

A. Members shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Statute by peaceful means in accordance with Article 2 paragraph 3 of the Charter of the United Nations and, to this end, shall seek a solution by the means indicated in Article 33 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.

B. The Council may contribute to the settlement of a dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the Members to a dispute to start the settlement process of their choice and recommending a time limit for any agreed procedure.

Article XVII

Suspension temporaire des droits

A. Tout membre de l'Agence en retard sur ses contributions financières à l'Agence est privé du droit de vote si son arriéré est supérieur ou égal au montant de ses contributions pour les deux années précédentes. Cependant, l'Assemblée peut permettre à ce membre de voter si elle a la conviction que ce défaut de paiement est dû à un cas de force majeure.

B. Si un membre enfreint de façon répétée les dispositions des présents Statuts ou de tout accord qu'il a conclu en vertu des présents Statuts, l'Assemblée, statuant à la majorité des deux tiers des membres présents et votants peut, sur recommandation du Conseil, suspendre pour ce membre le bénéfice des privilèges et l'exercice des droits reconnus aux membres.

Article XVIII

Siège de l'Agence

Le siège de l'Agence est fixé par l'Assemblée lors de sa première session.

Article XIX

Signature, ratification, entrée en vigueur et adhésion

A. Les présents Statuts sont ouverts à la signature de tous les États membres des Nations unies et des organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale définies au paragraphe A de l'article VI, lors de la Conférence inaugurale. Ils restent ouverts à la signature jusqu'à la date de leur entrée en vigueur.

B. Les présents Statuts seront ouverts à l'adhésion des États et des organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale définies au paragraphe A de l'article VI, qui ne les auront pas signés, après que leur candidature aura été approuvée par l'Assemblée conformément au point 2 du paragraphe B de l'article VI.

C. Le consentement à être lié par les présents Statuts est exprimé par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du dépositaire. Les États procèdent à la ratification ou à l'adhésion aux présents Statuts conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

D. Les présents Statuts entrent en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du vingt-cinquième instrument de ratification.

Artikel XVII

Tijdelijke schorsing van rechten

A. Elk lid van het Agentschap dat achterstallig is met zijn financiële bijdragen aan het Agentschap heeft geen stemrecht indien zijn achterstallige bijdragen gelijk zijn aan of groter zijn dan het bedrag van zijn bijdragen voor de voorafgaande twee jaren. De Assemblée kan dit lid niettemin toestaan zijn stem uit te brengen indien zij ervan overtuigd is dat de wanbetaling te wijten is aan overmacht.

B. Op aanbeveling van de Raad kan een lid, dat bij voortduring de bepalingen van dit statuut of van een krachtens dit statuut gesloten overeenkomst heeft geschonden, door de Assemblée in de uitoefening van de voorrechten en rechten van het lidmaatschap worden geschorst, met een tweederde meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

Artikel XVIII

Zetel van het Agentschap

De zetel van het Agentschap wordt door de Assemblée bepaald tijdens haar eerste zitting.

Artikel XIX

Ondertekening, ratificatie, inwerking-treding en toetreding

A. Op de Stichtingsconferentie staat het statuut open voor ondertekening door alle staten die lid zijn van de Verenigde Naties en door regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie zoals bepaald in artikel VI, lid A. Het statuut blijft openstaan voor ondertekening tot de datum waarop het in werking treedt.

B. Voor staten en regionale intergouvernementele organisaties voor economische integratie, zoals bepaald in artikel VI, lid A, die dit statuut niet ondertekend hebben, staat dit statuut open voor toetreding nadat hun lidmaatschap door de Assemblée is goedgekeurd overeenkomstig artikel VI, lid B, onder 2).

C. De leden geven blijk ermee in te stemmen door dit statuut gebonden te zijn door neerlegging van een ratificatie- of toetredingsinstrument bij de depositaris. De staten ratificeren de toetreding tot dit statuut overeenkomstig hun respectieve constitutionele procedures en treden vervolgens toe.

D. Dit statuut treedt in werking op de dertigste dag na de neerlegging van het vijfentwintigste ratificatie-instrument.

Article XVII

Temporary suspension of rights

A. Any Member of the Agency which is in arrears with its financial contributions to the Agency shall have no right to vote if its arrears reach or exceed the amount of its contributions for the two preceding years. However, the Assembly may permit this Member to vote if it is convinced that the non-payment is due to circumstances beyond the Member's control.

B. A Member which has persistently violated the provisions of this Statute or of any agreement entered into by it pursuant to this Statute may be suspended from the exercise of the privileges and rights of membership by the Assembly acting by a two-thirds majority of the Members present and voting upon recommendation by the Council.

Article XVIII

Seat of the Agency

The seat of the Agency shall be determined by the Assembly at its first session.

Article XIX

Signature, ratification, entry into force and accession

A. This Statute shall be open for signature at the Founding Conference by all States that are members of the United Nations and regional intergovernmental economic integration organisations as defined in Article VI paragraph A. It shall remain open for signature until the date this Statute enters into force.

B. For States and regional intergovernmental economic integration organisations as defined in Article VI paragraph A having not signed this Statute, this Statute shall be open for accession after their membership has been approved by the Assembly in accordance with Article VI paragraph B number 2.

C. Consent to be bound by this Statute shall be expressed by depositing an instrument of ratification or accession with the Depositary. Ratification of or accession to this Statute shall be effected by States in accordance with their respective constitutional processes.

D. This Statute shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the twenty-fifth instrument of ratification.

E. Les présents Statuts entreront en vigueur pour les États ou les organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale qui auront déposé un instrument de ratification ou d'adhésion après l'entrée en vigueur des présents Statuts, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'instrument correspondant.

F. Aucune réserve ne peut être faite quant aux dispositions figurant dans les présents Statuts.

Article XX

Dépositaire, enregistrement, texte authentique

A. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est désigné par les présentes comme étant le dépositaire des présents Statuts et de tout instrument de ratification ou d'adhésion.

B. Les présents Statuts sont enregistrés par le gouvernement dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

C. Les présents Statuts, rédigés en anglais, sont déposés aux archives du gouvernement dépositaire.

D. Le gouvernement dépositaire transmet des copies dûment certifiées des présents Statuts aux gouvernements des États et aux organes exécutifs des organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale qui les ont signés ou dont l'adhésion a été approuvée conformément au point 2 du paragraphe B de l'article VI.

E. Le gouvernement dépositaire informe promptement tous les signataires des présents Statuts de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts.

F. Le gouvernement dépositaire informe promptement tous les signataires et tous les membres de la date à laquelle des États et des organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale deviennent membres par la suite.

G. Le gouvernement dépositaire envoie promptement les nouvelles demandes d'adhésion à tous les membres de l'Agence pour examen conformément au point 2 du paragraphe B de l'article VI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé les présents Statuts.

FAIT à Bonn, le 26 janvier 2009, en un seul original en langue anglaise.

E. Voor staten of regionale intergouvernementale organisaties voor economische integratie die een ratificatie- of toetredingsinstrument hebben neergelegd na de inwerkingtreding van het statuut, treedt dit statuut in werking op de dertigste dag na de neerlegging van het betrokken instrument.

F. Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van dit statuut.

Artikel XX

Depositaris, registratie, authentieke tekst

A. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland wordt hierbij aangesteld als depositaris van dit statuut en van de ratificatie- of toetredingsinstrumenten.

B. Dit statuut wordt geregistreerd door de depositaris krachtens artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

C. Dit statuut, opgesteld in het Engels, wordt neergelegd in de archieven van de depositaris.

D. Eensluitende afschriften van dit statuut worden door de depositaris toegezonden aan de regeringen van de staten en aan de uitvoerende organen van de regionale intergouvernementale organisaties voor economische integratie die het ondertekend hebben of waarvan het lidmaatschap is goedgekeurd volgens artikel VI, lid B, onder 2).

E. De depositaris informeert alle ondertekenaars van dit statuut onverwijld over de datum van elke neerlegging van een ratificatie-instrument en de datum van inwerkingtreding van het statuut.

F. De depositaris brengt alle ondertekenaars en leden onverwijld op de hoogte van de datum waarop een staat of een regionale intergouvernementale organisatie voor economische integratie vervolgens lid wordt van het Agentschap.

G. De depositaris stuurt een nieuwe lidmaatschapsaanvraag onverwijld ter overweging door naar alle leden van het Agentschap, overeenkomstig artikel VI, lid B, onder 2).

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit statuut hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn op 26 januari 2009, in één exemplaar, in de Engelse taal.

E. For States or regional intergovernmental economic integration organisations having deposited an instrument of ratification or accession after the entry into force of the Statute, this Statute shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the relevant instrument.

F. No reservations may be made to any of the provisions contained in this Statute.

Article XX

Depositary, registration, authentic text

A. The Government of the Federal Republic of Germany is hereby designated as the Depositary of this Statute and any instrument of ratification or accession.

B. This Statute shall be registered by the Depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

C. This Statute, done in English, shall be deposited in the archives of the Depositary Government.

D. Duly certified copies of this Statute shall be transmitted by the Depositary Government to the governments of States and to the executive organs of regional intergovernmental economic integration organisations which have signed or have been approved for membership according to Article VI paragraph B number 2.

E. The Depositary Government shall promptly inform all Signatories to this Statute of the date of each deposit of any instrument of ratification and the date of entry into force of the Statute.

F. The Depositary Government shall promptly inform all Signatories and Members of the dates on which States or regional intergovernmental economic integration organisations subsequently become Members thereto.

G. The Depositary Government shall promptly send new applications for membership to all Members of the Agency for consideration in accordance with Article VI paragraph B number 2.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Statute.

DONE at Bonn, this 26th January 2009, in a single original, in the English language.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), fait à Bonn le 26 janvier 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), fait à Bonn le 26 janvier 2009, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA), gedaan te Bonn op 26 januari 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA), gedaan te Bonn op 26 januari 2009, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.701/1/V
DU 25 JUILLET 2013**

Le 10 juillet 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au statut de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), fait à Bonn le 26 janvier 2009 ».

Le projet a été examiné par la première chambre des vacations le 25 juillet 2013. La chambre était composée de Jan Clement, conseiller d'État, président, Jeroen Van Nieuwenhove et Pierre Barra, conseillers d'État, et Annemie Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Tim Corthaut, auditeur.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 25 juillet 2013.

*
* *

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

Le greffier,

Annemie GOOSSENS.

Le président,

Jan CLEMENT.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 53.701/1/V
VAN 25 JULI 2013**

Op 10 juli 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het statuut van het Internationaal Agentschap voor hernieuwbare energie (IRENA), gedaan te Bonn op 26 januari 2009 ».

Het ontwerp is door de eerste vakantiekamer onderzocht op 25 juli 2013. De kamer was samengesteld uit Jan Clement, staatsraad, voorzitter, Jeroen Van Nieuwenhove en Pierre Barra, staatsraden, en Annemie Goossens, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Tim Corthaut, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 25 juli 2013.

*
* *

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De griffier,

Annemie GOOSSENS.

De voorzitter,

JAN CLEMENT.